Porównanie tłumaczeń Daniela 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ja, Daniel, omdlałem\* i chorowałem przez (kilka) dni. Potem wstałem i pełniłem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony tym widzeniem i nie rozumiałem (go).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ja, Daniel, omdlałem i chorowałem przez kilka dni. Potem jednak wstałem i pełniłem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony tym widzeniem i nie rozumiałem go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez kilka dni; potem wstałem i załatwiałem sprawy króla; zdumiewałem się nad tym widzeniem, *ale* nikt go nie rozumiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym ja Danijel zemdlał, i chorowałem przez kilka dni; potem wstawszy odprawowałem sprawy królewskie, a zdumiewałem się nad onem widzeniem, czego jednak nikt nie obaczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, Daniel, zemdlałem i chorzałem przez dni. A gdym wstał, odprawowałem sprawy królewskie i zdumiałem się nad widzeniem, a nie było, kto by wyłożył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy mnie, Daniela, ogarnęła niemoc i chorowałem przez [wiele] dni. Następnie wstałem i załatwiałem sprawy królewskie; byłem jednak poruszony widzeniem, gdyż nie mogłem go zrozumieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez kilka dni; potem wstałem i sprawowałem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony widzeniem i nie rozumiałem go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez wiele dni. Gdy wyzdrowiałem, znowu zajmowałem się sprawami króla, byłem jednak wstrząśnięty tą wizją, której nie rozumiałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Daniel, zasłabłem i chorowałem przez długi czas. Potem wstałem i pełniłem służbę u króla, jak przedtem. Byłem jednak poruszony tym widzeniem i nie rozumiałem go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Daniel, osłabłem i byłem chory [przez wiele] dni. Potem wstałem i załatwiałem sprawy królewskie, ale byłem przerażony widzeniem i nie rozumiałem go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я Даниїл заснув і захворів на дні, і я встав і я чинив діла царя. І я дивувався видінню, і не було нікого, хто розумів би. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem kilka dni. Potem wstałem i działałem w królewskich sprawach, zdumiewając się nad tym widzeniem oraz nie rozumiejąc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś, Daniel, poczułem się wyczerpany i rozchorowałem się na szereg dni. Potem wstałem i wykonywałem pracę u króla; lecz wyglądałem jak odrętwiały z powodu wszystkiego, co widziałem, a nikt tego nie rozumiał. |

1. 1) omdlałem, נִהְיֵיתִי (nihjejti): brak w G. Może oznaczać wyczerpanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie rozumiałem (go) : lub: nie było, kto by (mi je) wyjaśnił. [↑](#footnote-ref-3)